

5 בית לְבֹא אִיכָל לֹא עֲצוּר אֲנִי לְאמֹר בָּרוּךְ אֶת־ יְרֵמְיָהוּ וַיִּצְוֶנָה
 maison venir pouvoir ne...pas retenu je dire Baruc (*) Jérémie et-commander
[H0935](#) [H3201](#) [H3808](#) [H6113](#) [H0589](#) [H0559](#) [H1263](#) [H0853](#) [H3414](#) [H6680](#)

יְהוָה:
 l'Éternel
[H3068](#)

Et Jérémie commanda à Baruc, disant : Je suis enfermé, je ne puis entrer dans la maison de l'Éternel ;

6 וּבָאתָ אֵתָּה וּקְרֵאתָ בְּמִגְלָה אֲשֶׁר־ כְּתַבְתָּ מִפִּי אֶת־ דְּבָרַי
 paroles-de (*) bouche écrire qui dans-rouleau et-appeler tu et-dans-(*)
[H1697](#) [H0853](#) [H6310](#) [H3789](#) [H4039](#) [H7121](#) [H0935](#)

יְהוָה בְּאָזְנֵי הָעָם בֵּית יְהוָה בְּיָוֵם צוֹם וְגַם בְּאָזְנֵי
 aux-oreilles-de l'Éternel le-peuple maison l'Éternel au-jour l'Éternel et-aussi jeûne et-aussi aux-oreilles-de l'Éternel
[H0241](#) [H1571](#) [H6685](#) [H3117](#) [H3068](#) [H0241](#) [H3068](#)

כָּל־ יְהוּדָה הַבָּאִים מֵעָרֵיהֶם תִּקְרָאֵם:
 tout Juda venir ville appeler
[H7121](#) [H0935](#) [H3063](#) [H3605](#)

mais toi, tu y entreras, et tu liras, dans le rouleau que tu as écrit de ma bouche, les paroles de l'Éternel, aux oreilles du peuple, dans la maison de l'Éternel, le jour du jeûne ; et tu les liras aussi aux oreilles de tous ceux de Juda qui viennent de leurs villes.

7 אוּלַי תִּפֹּל תַּחֲנַתֶּם לִפְנֵי יְהוָה וַיָּשִׁבוּ אִישׁ מִדְּרָכּוֹ הָרָעָה
 le-mal de-son-chemin homme et-retourner l'Éternel devant [תחנתם] tomber peut-être
[H1870](#) [H0376](#) [H7725](#) [H3068](#) [H6440](#) [H8467](#) [H5307](#) [H0194](#)

כִּי־ גָדוֹל הָאָרַץ וְתַחֲמָהּ אֲשֶׁר־ דָּבַר יְהוָה אֶל־ הָעָם תְּזֶה:
 ce le-peuple vers l'Éternel peste qui et-le-fureur le-aussi grand car
[H2088](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1696](#) [H2534](#) [H0639](#)

Peut-être leur supplication sera-t-elle présentée devant l'Éternel, et ils reviendront chacun de sa mauvaise voie ; car grande est la colère et la fureur que l'Éternel a prononcée contre ce peuple.

8 וַיַּעַשׂ בָּרוּךְ בֶּן־ גְּרִיָּה בְּרוּךְ כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוָּהוּ יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא
 et-faire Baruc fils Néria comme-tout qui l'Éternel commander Jérémie le-prophète
[H5030](#) [H3414](#) [H6680](#) [H3605](#) [H5374](#) [H1263](#)

לְקִרְאָה בְּסֵפֶר דְּבָרַי יְהוָה בֵּית יְהוָה: ס
 appeler dans-le-livre paroles-de l'Éternel maison l'Éternel (*)
[H7121](#) [H1697](#) [H3068](#) [H3068](#) [H3068](#)

Et Baruc, fils de Nérija, fit selon tout ce que Jérémie le prophète lui avait commandé, pour lire dans le livre les paroles de l'Éternel, dans la maison de l'Éternel.

9 וַיְהִי בַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לַיהוֹיָקִים בֶּן־ יוֹשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה בְּחֹדֶשׁ
 et-il-arriva en-l'année cinquième à-Jojakim fils Josias roi Juda au-mois
[H2320](#) [H3063](#) [H4428](#) [H2977](#) [H3079](#) [H2549](#) [H8141](#) [H1961](#)

תְּהַשְׁעִי קְרָאוּ צוֹם לִפְנֵי יְהוָה כָּל־ הָעָם בִּירוּשָׁלַם וְכָל־ הָעָם
 [התשע] appeler jeûne devant l'Éternel tout le-peuple à-Jérusalem et-tout le-peuple
[H8671](#) [H7121](#) [H6685](#) [H6440](#) [H3068](#) [H3605](#) [H3389](#) [H3605](#)

הַבָּאִים מֵעָרֵי יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם:
 venir de-villes-de Juda à-Jérusalem
[H0935](#) [H3063](#) [H3389](#)

Et il arriva, en la cinquième année de Jehoiakim, fils de Josias, roi de Juda, au neuvième mois, qu'on proclama un jeûne devant l'Éternel pour tout le peuple à Jérusalem et pour tout le peuple qui venait des villes de Juda à Jérusalem.

10 וּיקְרָא בְרוּךְ בַּסֵּפֶר אֶת־דְּבָרֵי יִרְמְיָהוּ בֵּית יְהוָה בְּלִשְׁכַּת
 et-appeler Baruc dans-le-livre (*) paroles-de Jérémie maison l'Éternel chambre
[H3957](#) [H3068](#) [H3414](#) [H1697](#) [H0853](#) [H1263](#) [H7121](#)

וְגַמְרִיָּהוּ בֶן־שַׁפָּן הַסֹּפֵר בְּחֶזֶר הָעֵלְיוֹן פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־יְהוָה
 [Guemaria] fils Schaphan le-livre cour le-Très-Haut entrée porte maison l'Éternel
[H1587](#) [H8179](#) [H6607](#) [H3068](#)

הַחֹרֵשׁ בְּאָזְנֵי כָּל־הָעָם:
 le-mois aux-oreilles-de tout le-peuple
[H2319](#) [H0241](#) [H3605](#)

Et Baruc lut dans le livre les paroles de Jérémie, dans la maison de l'Éternel, dans la chambre de Guemaria, fils de Shaphan, le scribe, dans le parvis supérieur, à l'entrée de la porte neuve de la maison de l'Éternel, aux oreilles de tout le peuple.

11 וַיִּשְׁמַע וְיִשְׁמָע מִכִּיָּהוּ בֶן־גַּמְרִיָּהוּ בֶן־שַׁפָּן אֶת־כָּל־דְּבָרֵי יְהוָה
 et-entendre [Michée] fils Schaphan fils paroles-de tout (*) l'Éternel
[H8085](#) [H4321](#) [H1587](#) [H3605](#) [H1697](#) [H3068](#)

מֵעַל הַסֵּפֶר:
 de-sur le-livre

Et Michée, fils de Guemaria, fils de Shaphan, entendit du livre toutes les paroles de l'Éternel ;

12 וַיֵּרַד וַיֵּרֶד בֵּית־הַמֶּלֶךְ עַל־לִשְׁכַּת הַסֹּפֵר וְהִנֵּה־שָׁם כָּל־הַשָּׂרִים
 et-descendre maison le-roi sur chambre le-livre et-voici nom et-voici
[H3381](#) [H4428](#) [H3957](#) [H2009](#) [H8033](#) [H3605](#) [H8269](#)

וַיֹּשְׁבִים אֵלִישָׁמָע הַסֹּפֵר וְדִלְיָהוּ בֶן־שֶׁמַּעְיָהוּ וְאֶלְנָתָן וְגַמְרִיָּהוּ
 habiter Élishama le-livre [Delaïa] fils Schémaeja fils [Elnathan] fils [Guemaria]
[H3427](#) [H0476](#) [H1806](#) [H8098](#) [H0494](#) [H5907](#) [H1587](#)

בֶּן־שַׁפָּן וְצִדְקִיָּהוּ בֶן־חַנַּנְיָהוּ וְכָל־הַשָּׂרִים:
 fils Schaphan et-Sédécias fils Hanania et-tout les-princes
[H6667](#) [H3605](#) [H8269](#)

et il descendit dans la maison du roi, dans la chambre du scribe, et voici, tous les princes y étaient assis : Élishama, le scribe, et Delaïa, fils de Shemahia, et Elnathan, fils d'Achor, et Guemaria, fils de Shaphan, et Sédécias, fils de Hanania, et tous les princes.

13 וַיִּגַּד לָהֶם מִכִּיָּהוּ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַע בְּקֶרְאֵי בְרוּךְ
 et-annoncer à-eux [Michée] tout (*) les-paroles qui entendre appeler Baruc
[H5046](#) [H4321](#) [H0853](#) [H3605](#) [H1697](#) [H8085](#) [H7121](#) [H1263](#)

בַּסֵּפֶר בְּאָזְנֵי הָעָם:
 dans-le-livre aux-oreilles-de le-peuple
[H0241](#)

Et Michée leur rapporta toutes les paroles qu'il avait entendues, quand Baruc lisait dans le livre aux oreilles du peuple.

	בֶּן־נְתַנְיָהוּ	בֶּן־יְהוּדִי	אֶת־בָּרוּךְ	אֶל־הַשָּׂרִים	כָּל־וַיִּשְׁלְחוּ	14
	fils Nethania H5418	fils Jehudi H3065	(*) Baruc H0853	vers les-princes H0413 H8269	tout et-envoyer H3605 H7971	
הָעָם	בְּאָזְנֵי	בְּהַ	אֲשֶׁר	תִּמְנֹלֶה	לְאֹמֵר׃	
le-peuple	aux-oreilles-de H0241	en-elle	qui	le-rouleau H4039	dire [בושין] H0559 H3570	שְׁלֵמִיָּהוּ Schélémia H8018
	תִּמְנֹלֶה	אֶת־נְרִיָּהוּ	בֶּן־בָּרוּךְ	וַיִּקַּח	וְלָךְ	
	le-rouleau H4039	(*) Néria H0853 H5374	fils Baruc H1263	et-prendre H3947	et-à-toi H3212	בְּיָדְךָ dans-ta-main H3027
					וְלָךְ	
					et-à-toi H3212	קָחְנָה prendre H3947
					אֲלֵיהֶם׃	
					vers-eux H0413	בְּיָדוֹ en-sa-main H3027
					וַיָּבֹא	
					et-venir H0935	

Et tous les princes envoyèrent Jehudi, fils de Nethania, fils de Shélémia, fils de Cushi, vers Baruc, pour [lui] dire : Prends dans ta main le rouleau dans lequel tu as lu aux oreilles du peuple, et viens. – Et Baruc, fils de Nérija, prit le rouleau dans sa main, et vint vers eux.

	בְּאָזְנֵיהֶם׃	בָּרוּךְ	וַיִּקְרָא	בְּאָזְנֵינוּ	וַיִּקְרָאנָה	נָא	שָׁב	אֵלָיו	וַיֹּאמְרוּ	15
	oreille H0241	Baruc H1263	et-appeler H7121	oreille H0241	et-appeler H7121	donc H4994	habiter H3427	vers-lui H0413	et-dire H0559	

Et ils lui dirent : Assieds-toi, et lis-le à nos oreilles. Et Baruc lut à leurs oreilles.

	רֵעֵהוּ	אֶל־אִישׁ	פָּחָדוֹ	הַדְּבָרִים	כָּל־אֶת־כְּשָׁמְעָם	וַיְהִי	16
	son-prochain H7453	vers homme H0413 H0376	trembler H6342	les-paroles H1697	tout (*) entendre H3605 H0853 H8085	et-il-arriva H1961	
	הָאֵלֶּה׃	הַדְּבָרִים	כָּל־אֶת	לְמֶלֶךְ	נְגִיד	הַנִּיד	
	le-térébinthe H0428	les-paroles H1697	tout (*) H3605 H0853	au-roi H4428	annoncer H5046	annoncer H5046	בָּרוּךְ
							vers H1263
							et-dire H0413 H0559

Et il arriva, lorsqu'ils entendirent toutes ces paroles, qu'ils furent effrayés, [se regardant] l'un l'autre ; et ils dirent à Baruc : Certainement nous rapporterons au roi toutes ces paroles.

	כָּל־אֶת־כְּתָבְךָ	אֵיךְ	לָנוּ	נָא	הַגִּד־לָנוּ	לְאֹמֵר	שְׁאַלְוּ	בָּרוּךְ	וְאֶת־בָּרוּךְ	17
	tout (*) écrire H3605 H0853 H3789	comment H3789	à-nous H3605	donc H4994	le-Gad H5046	dire H0559	demander H7592	Baruc H1263	et-(*) H0853	
						מִפִּי׃	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים		
						bouche H6310	le-térébinthe H0428	les-paroles H1697		

Et ils interrogèrent Baruc, disant : Raconte-nous comment tu as écrit toutes ces paroles sous sa dictée.

	הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	כָּל־אֶת	אֵלָיו	וַיִּקְרָא	מִפִּי	בָּרוּךְ	לָהֶם	וַיֹּאמְרוּ	18
	le-térébinthe H0428	les-paroles H1697	tout (*) H3605 H0853	vers-moi H0413	appeler H7121	bouche H6310	Baruc H1263	à-eux H1263	et-dire H0559	
						עַל־הַסֵּפֶר	בְּדִיּוֹ׃	כָּתַב	וַאֲנִי	
						le-livre H1773	[בדיין] H1773	écrire H3789	et-je H0589	

Et Baruc leur dit : De sa bouche il m'a dicté toutes ces paroles, et moi j'écrivais dans le livre avec de l'encre.

19 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל־ בָּרוּךְ לְךָ הַסֵּתֶר אַתָּה וַיִּרְמִיָּהוּ וְאִישׁ אֶל־
 et-dire les-princes vers à-toi Baruc cacher tu et-Jérémie et-homme vers
[H0559](#) [H8269](#) [H0413](#) [H1263](#) [H3212](#) [H5641](#) [H3414](#) [H0376](#) [H0408](#)

וַיֵּדְעוּ אִיפֹה אַתֶּם :
 connaître vous |אִיפֹה|
[H3045](#) [H0375](#)

Et les princes dirent à Baruc : Va, cache-toi, toi et Jérémie ; et que personne ne sache où vous êtes.

20 וַיָּבֹאוּ אֶל־ הַמֶּלֶךְ הַצִּבְרָה וְאֶת־ הַמְּגִלָּה הַפְּקֻדֹת בְּלִשְׁכַּת אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר
 et-venir le-roi le-roi et-*) cour le-rouleau visiter chambre Élishama le-livre
[H0935](#) [H0413](#) [H4428](#) [H0853](#) [H4039](#) [H3957](#) [H0476](#)

וַיְגִידוּ בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים :
 et-annoncer aux-oreilles-de le-roi le-roi et-*) les-paroles
[H5046](#) [H0241](#) [H4428](#) [H0853](#) [H1697](#) [H3605](#)

Et ils vinrent vers le roi, dans la cour, et ils déposèrent le rouleau dans la chambre d'Élishama, le scribe ; et ils rapportèrent aux oreilles du roi toutes les paroles.

21 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־ יְהוּדִי לִקְחַת אֶת־ הַמְּגִלָּה וַיִּקְחֶהּ מִלִּשְׁכַּת אֱלִישָׁמָע
 et-envoyer le-roi le-roi et-*) prendre le-rouleau et-prendre chambre Élishama
[H7971](#) [H4428](#) [H0853](#) [H3065](#) [H3947](#) [H0853](#) [H4039](#) [H3947](#) [H0476](#)

הַסֹּפֵר וַיִּקְרָאָהּ יְהוּדִי בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ וּבְאָזְנֵי כָל־ הַשָּׂרִים
 le-livre et-appeler Jehudi et-*) aux-oreilles-de le-roi le-roi et-*) les-princes
[H7121](#) [H3065](#) [H0241](#) [H4428](#) [H0241](#) [H3605](#) [H0241](#) [H8269](#)

הָעֵמֻדִים מֵעַל הַמֶּלֶךְ :
 se-tenir de-sur le-roi
[H5975](#) [H4428](#)

Et le roi envoya Jehudi pour prendre le rouleau ; et il le prit de la chambre d'Élishama, le scribe, et Jehudi le lut aux oreilles du roi et aux oreilles de tous les princes qui se tenaient là près du roi :

22 וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בֵּית הַחֹרֶף בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי וְאֶת־ הָאֵח׀ הַתְּשִׁיעִי לִפְנָיו מִבְּעֻרְת׃
 et-le-roi habiter maison |החורף| au-mois |התשיעי| et-*) devant-lui le-foyer et-*) brûler
[H4428](#) [H3427](#) [H2779](#) [H2320](#) [H8671](#) [H0853](#) [H0254](#) [H6440](#)

et le roi était assis dans la maison d'hiver, au neuvième mois ; et le brasier brûlait devant lui.

23 וַיָּבֵי וַיִּקְרָא בְּתֵר׃ וְאַרְבַּעַת דְּלָתוֹת׃ וְשָׁלֹשׁ דְּלָתוֹת׃ וַיִּקְרַעַהּ יְהוּדִי בְּתֵר׃ וַיִּשְׁלֵךְ הַסֹּפֵר
 et-il-arriva appeler Jehudi et-*) et-quatre et-trois déchirer et-jeter le-livre
[H1961](#) [H7121](#) [H3065](#) [H7969](#) [H0702](#) [H7167](#) [H8593](#) [H7993](#)

אֶל־ הָאֵשׁ אֲשֶׁר אֶל־ הָאֵח׀ עַד־ תֵּם כָּל־ הַמְּגִלָּה עַל־ הָאֵשׁ אֲשֶׁר
 vers le-feu qui vers le-feu jusqu'à achever tout le-rouleau sur le-feu qui
[H0413](#) [H0784](#) [H0413](#) [H0254](#) [H5704](#) [H8552](#) [H3605](#) [H4039](#) [H0784](#)

עַל־ הָאֵח׃
 sur le-foyer
[H0254](#)

Et il arriva que, quand Jehudi en eut lu trois ou quatre pages, [le roi] le coupa avec le canif du scribe et le jeta au feu qui était dans le brasier, jusqu'à ce que tout le rouleau soit consumé au feu qui était dans le brasier.

עֲבָדָיו	וְכָל-	הַמֶּלֶךְ	בְּגָדֵיהֶם	אֶת-	קָרְעוּ	וְלֹא	פָּחְדוּ	וְלֹא	24
ses-serviteurs	et-tout	le-roi	vêtement	(*)	déchirer	et-ne...pas	trembler	et-ne...pas	
H5650	H3605	H4428		H0853	H7167	H3808	H6342	H3808	

הַשְּׁמָעִים	אֵת	כָּל-	הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה:
entendre	(*)	tout	les-paroles	le-térébinthe
H8085	H0853	H3605	H1697	H0428

Et ils ne craignirent pas, et ne déchirèrent pas leurs vêtements, [ni] le roi ni tous ses serviteurs qui entendirent toutes ces paroles.

וְגַם	אֶלְנָתָן	וְדֹלְיָהוּ	וְגִמְרִיָּהוּ	וְהַפְּנֵעוּ	בְּמִלְךָ	לְבַלְתִּי	שָׂרָף	אֶת-	25
et-aussi	[אלנתן]	[ודליהו]	[וגמריהו]	rencontrer	par-le-roi	à-afin-que-ne-pas	brûler	(*)	
H1571	H0494	H1806	H1587	H6293	H4428	H1115	H8313	H0853	

הַמְּגִלָּה	וְלֹא	שָׁמַע	אֵלֵיהֶם:
le-rouleau	et-ne...pas	entendre	vers-eux
H4039	H3808	H8085	H0413

Et même Elnathan, et Delaïa, et Guemaria, intercédèrent auprès du roi, afin qu'il ne brûle pas le rouleau ; mais il ne les écouta point.

וַיְצַוָה	הַמֶּלֶךְ	אֶת-	יֵרַחְמֵאֵל	בֶּן-	הַמֶּלֶךְ	וְאֶת-	שֶׂרַיָּהוּ	בֶּן-	עֲזַרְיָאֵל	וְאֶת-	26
et-commander	le-roi	(*)	[ירחמאל]	le-roi	le-roi	et-(*)	Seraja	fils	[עזריאל]	et-(*)	
H6680	H4428	H0853	H3396	H4429	H4429	H0853	H8304	H5837	H5837	H0853	

שְׁלֵמִיָּהוּ	בֶּן-	עַבְדֵּאֵל	לְקַחַת	אֶת-	בָּרֻךְ	הַסֵּפֶר	וְאֶת	יֵרֵמְיָהוּ	הַנְּבִיא
Schélémia	fils	[עבדאל]	prendre	(*)	Baruc	le-livre	et-(*)	Jérémie	le-prophète
H8018		H5655	H3947	H0853	H1263	H0853	H0853	H3414	H5030

וַיִּסְתְּרֵם	יְהוָה:	ס
et-cacher	l'Éternel	(*)
H5641	H3068	

Et le roi commanda à Jerakhmeël, fils d'Hammélec, et à Seraïa, fils d'Azriel, et à Shélémia, fils d'Abdeël, de prendre Baruc, le scribe, et Jérémie le prophète ; mais l'Éternel les cacha.

וַיְהִי	דְּבַר-	יְהוָה	אֶל-	יֵרֵמְיָהוּ	וְאַחֲרָיו	שָׂרָף	הַמֶּלֶךְ	אֶת-	הַמְּגִלָּה	וְאֶת-	27
et-il-arriva	peste	l'Éternel	vers	Jérémie	après	brûler	le-roi	(*)	le-rouleau	et-(*)	
H1961	H1697	H3068	H0413	H3414	H8313	H4428	H0853	H0853	H4039	H0853	

הַדְּבָרִים	אֲשֶׁר	כָּתַב	בָּרֻךְ	מִפִּי	יֵרֵמְיָהוּ	לֵאמֹר:
les-paroles	qui	écrire	Baruc	bouche	Jérémie	dire
H1697	H3789	H1263	H1263	H6310	H3414	H0559

Et après que le roi eut brûlé le rouleau et les paroles que Baruc avait écrites de la bouche de Jérémie, la parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant :

שׁוּב	קַח-	לָךְ	מִגִּלָּה	אַחֶרֶת	וּכְתַב	עָלֶיהָ	אֵת	כָּל-	הַדְּבָרִים	28
retourner	prendre	à-toi	rouleau	autre	et-écrire	sur-elle	(*)	tout	les-paroles	
H7725	H3947		H4039	H0312	H3789		H0853	H3605	H1697	

הַרְּאִשִּׁים	אֲשֶׁר	הָיוּ	עַל-	הַמְּגִלָּה	הַרְּאִשִּׁה	אֲשֶׁר	שָׂרָף	יְהוֹיָכִים:
premier	qui	être	sur	le-rouleau	premier	qui	brûler	Juda
H7223	H1961			H4039	H7223	H8313	H3079	H3063

Prends-toi encore un autre rouleau, et écris-y toutes les premières paroles qui étaient sur le premier rouleau que Jehoiakim, roi de Juda, a brûlé.

וְעַל-יְהוֹיָכִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה תֹאמַר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱתָה שְׂרַפְתָּ אֶת-
 et-sur Jojakim roi Juda dire ainsi dire l'Éternel tu brûler (*)
[H0853](#) [H8313](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#) [H0559](#) [H3063](#) [H4428](#) [H3079](#)

הַמְגֹלָה הַזֹּאת לְאֹמֶר מִדּוּעַ כְּתַבְתָּ עָלֶיהָ לְאֹמֶר בָּא-וְיָבֹא מֶלֶךְ-בָּבֶל
 le-rouleau cette dire dire dire venir venir roi Babylone
[H0894](#) [H4428](#) [H0935](#) [H0935](#) [H0559](#) [H3789](#) [H4069](#) [H0559](#) [H2063](#) [H4039](#)

וְהַשְׁחִית אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהִשְׁבִּית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה :
 et-détruire (*) le-pays cette et-cesser d'elle homme et-dans-ils
[H0929](#) [H0120](#) [H2063](#) [H0776](#) [H0853](#) [H7843](#)

Et tu diras à Jehoiakim, roi de Juda : Ainsi dit l'Éternel : Tu as brûlé ce rouleau, en disant : Pourquoi y as-tu écrit, disant : Le roi de Babylone viendra certainement, et il détruira ce pays et en fera disparaître les hommes et les bêtes ?

לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה עַל-יְהוֹיָכִים מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא-יְהִי-לּוֹ
 c'est-pourquoi ainsi dire l'Éternel sur Jojakim roi Juda ne...pas être à-lui
[H1961](#) [H3808](#) [H3063](#) [H4428](#) [H3079](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

יֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא דָוִד וְנִבְלָתוֹ תִהְיֶה מְשֻׁלָּכֶת לְחָרֵב בַּיּוֹם וְלִקְרַח
 habiter sur trône David et-cadavre être jeter à-l'épée au-jour [et-à-l'écrit]
[H7140](#) [H3117](#) [H7993](#) [H1961](#) [H5038](#) [H1732](#) [H3678](#) [H3427](#)

בַּלַּיְלָה :
 dans-la-nuit
[H3915](#)

C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel touchant Jehoiakim, roi de Juda : Il n'aura personne qui s'assieye sur le trône de David, et son cadavre sera jeté dehors, de jour à la chaleur, et de nuit à la gelée.

וּפָקְדֵי עֲלֵיו וְעַל-זְרַעוֹ וְעַל-עַבְדָּיו אֶת-עוֹנֵם וְהִבֵּאתִי
 et-visiter et-sur ses-feuilles et-sur semence et-sur ses-serviteurs (*) leur-iniquité et-venir
[H0935](#) [H5771](#) [H0853](#) [H5650](#) [H2233](#)

עָלֵיהֶם וְעַל-יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְאֶל-אִישׁ יְהוּדָה אֶת-כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר-
 sur-eux et-sur habiter Jérusalem et-vers homme Juda (*) tout le-mal qui
[H3605](#) [H0853](#) [H3063](#) [H0376](#) [H0413](#) [H3389](#) [H3427](#)

דִּבְרָתִי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמְעוּ :
 parler vers-eux et-ne...pas entendre (*)
[H8085](#) [H3808](#) [H0413](#) [H1696](#)

Et je le punirai, lui, et sa semence, et ses serviteurs, pour leur iniquité, et je ferai venir sur eux, et sur les habitants de Jérusalem, et sur les hommes de Juda, tout le mal que je leur ai annoncé, et ils n'ont point écouté.

וַיִּרְמֵהוּ וַיִּקַּח מְגִלָּה אֲחֵרַת וַיִּתְּנָהּ אֵל-בָּרֻךְ בֶּן-נְרִיָהוּ הַסֹּפֵר
 et-Jérémie prendre rouleau autre et-donner vers fils Néria le-livre
[H5374](#) [H1263](#) [H0413](#) [H5414](#) [H0312](#) [H4039](#) [H3947](#) [H3414](#)

וַיִּכְתֹּב עָלֶיהָ מִפִּי יְרֵמְיָהוּ אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַסֹּפֵר אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוֹיָכִים
 et-écrire sur-elle bouche Jérémie (*) tout paroles-de le-livre qui brûler Jojakim
[H3079](#) [H8313](#) [H1697](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3414](#) [H6310](#) [H3789](#)

מֶלֶךְ-יְהוּדָה בָּאֵשׁ וְעוֹד נוֹסֵף עָלֵיהֶם דְּבָרִים רַבִּים כַּהֵמָה :
 roi Juda par-le-feu et-encore ajouter sur-eux paroles nombreux comme-ils (*)
[H1697](#) [H3254](#) [H5750](#) [H0784](#) [H3063](#) [H4428](#)

Et Jérémie prit un autre rouleau, et le donna à Baruc, fils de Nérija, le scribe ; et il y écrivit, de la bouche de Jérémie, toutes les paroles du livre que Jehoiakim, roi de Juda, avait brûlé au feu ; et il y fut encore ajouté plusieurs paroles semblables.